



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I
CEDUC/CIA
LICENCIATURA PLENA EM LETRAS ESPANHOL

EMANUELA DA CRUZ BEZERRA

JERGAS Y ARGOTS: UN ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO

CAMPINA GRANDE/PB

2014

EMANUELA DA CRUZ BEZERRA

JERGAS Y ARGOTS: UN ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO

Trabajo de conclusión de curso como requisito parcial a la obtención del título graduando en el área de Licenciatura Plena en Lengua Española de la Universidade Estadual da Paraíba (UEPB).

Orientador: Prof. Esp. Gustavo Enrique Castellón Agudelo.

CAMPINA GRANDE/PB

2014

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

B574j Bezerra, Emanuela da Cruz
Jergas y argots [manuscrito] : un estudio sociolingüístico /
Emanuela da Cruz Bezerra. - 2014.
27 p.

Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) -
Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2014.
"Orientação: Prof. Esp. Gustavo Enrique Castellón Agudelo,
Departamento de Letras e Artes".

1. Linguística 2. Variação Linguística 3. Jargão 4. Gíria I.
Título.

21. ed. CDD 410

EMANUELA DA CRUZ BEZERRA

JER GAS Y ARGOTS: UN ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO

Aprovada em: 08/12/2014.

BANCA EXAMINADORA

	NOTA
<u>GUSTAVO E. CASTELLÓN A.</u> Prof. Esp. Gustavo Enrique Castellón Agudelo Orientador (UEPB)	<u>10,0</u>
<u>Alessandro Giordano</u> Prof. Me. Alessandro Giordano Examinador (UEPB)	<u>10,0</u>
<u>Kariny Dias de Oliveira</u> Prof. Kariny Dias de Oliveira Examinadora (UEPB)	<u>10,0</u>

MÉDIA: 10,0

A mí familia por su apoyo, compañerismo y amistad, y
a Dios por su presencia, dedico.

AGRADECIMIENTOS

Doy las gracias a la Dios por tener me dado la oportunidad de ingresar en la universidad y conocer las personas que me ayudaran para la conclusión de esto curso.

Agradezco a mi padre Manoel Ferreira y a mi madre Analice da Cruz, por siempre apoyarme y hacerme seguir adelante con sus palabras de sabidurías.

A mí orientador, Gustavo Enrique, por todas las sugerencias de lecturas, los comentarios, las criticas, su apoyo y dedicación.

A mis colegas de aula Cynthia Géssica y Renaly Guedes por los momentos de amistad y ánimos.

Y a Alessandro Giordano y Kariny Dias, gracias por vuestra paciencia y vuestro apoyo.

“El lenguaje de hoy no es peor que el de ayer.
Es más práctico. Como el mundo en que
vivimos.”

Noam Chomsky

RESUMEN

Cuando se trata de un proceso de transmutación de la lengua es necesario tener en cuenta porque ellas sufren ese proceso y hacer un estudio de dentro para fuera, pues la lengua cambia de acuerdo con la necesidad de la sociedad. Así, será hecha una investigación de las jergas y argots en zonas distintas de Colombia y España para que todos los estudiantes de letras entiendan la cultura y expresiones dialectales de estas variaciones lingüísticas. Esta investigación será de cuño bibliográfico y serán utilizados cuestionarios y entrevistas para recoger los datos necesarios y alcanzar los objetivos propuestos. Puesto los objetivos del estudio serán analizadas las teorías de Saussure en los aspectos lingüísticos y Alkmin cuando trata de jergas y argots, entre otros lingüistas. Finalmente, una lengua va a variar en varios aspectos y de ese modo podemos concluir que las lenguas son heterogéneas y variables de acuerdo con el contexto sociocultural y lingüístico en el que está siendo producida.

Palabras Clave: Variación lingüística; Colombia; España.

INTRODUCCIÓN

El hombre ya nasce con la necesidad de comunicarse, entonces él adopta la lengua en que esté inserido. Pero, al pasar del tiempo su necesidad va cambiando y así la lengua también va sufriendo transmutaciones.

Este proceso de transmutación de la lengua sólo es entendido cuando hecho un estudio de dentro para fuera de la misma, pues tenemos que tener en cuenta que ella cambia de acuerdo con la necesidad de la sociedad. Muchos son los estudios lingüísticos hechos que han traído variadas teorías y explicaciones para los fenómenos corrientes de la lengua, habla y lenguaje.

Hoy hay una gran diversidad lingüística del español, que es hablado por cuatro continentes y en cada lugar existen sus peculiaridades. El lenguaje e identidad están totalmente relacionados, por lo tanto cada comunidad lingüística presenta variaciones que serán aclaradas sólo con el estudio sociolingüístico.

Para esto, veremos que la pragmática y la competencia comunicativa explican que es necesario más allá de conocimientos gramaticales de una lengua, ambas teorías se parte del presupuesto del acto de habla, que implica en una manera particular de entender un contexto.

O mejor, para haber sentido al comunicarse es necesario conocer la lengua en los aspectos gramaticales, por supuesto, pero también en otros como culturales, geográficos, históricos, étnicos, etc.

El objetivo general de este estudio, a partir de una investigación sociolingüística, es identificar, describir y explicar las jergas y argots específicamente usados en zonas distintas de Colombia y España presentando sus culturas y expresiones dialectales de estas variaciones lingüísticas, que pueden ser temporales o pueden ser consolidadas con el tiempo.

Se pretende mediante este estudio reunir informaciones de interés, no sólo personal, pero también para todos aquellos que estudian la lengua española y desean conocerla de facto. La relevancia de este trabajo puede ser considerada irrefutablemente indispensable porque, de manera que la sociedad está íntimamente influyendo en la lengua y que juntas están en constante modificación, es crucial actualizar nuestros conocimientos lingüísticos como profesionales del medio estudiado.

Esta investigación será de cuño bibliográfico y serán utilizados cuestionarios y entrevistas para recoger los datos necesarios y alcanzar los objetivos propuestos. Puesto los objetivos del estudio serán analizadas las teorías de Saussure en los aspectos lingüísticos y Alkmin (2003) cuando trata de variaciones lingüísticas, en nuestro caso las jergas y argots, haciendo un contraste entre otros lingüistas que serán presentados a lo paso del desarrollo del trabajo.

En el primero capítulo será expuesto una reseña histórica que mostrará como empieza las variaciones lingüísticas desde la Península Ibérica, que hoy llamada de España, hasta la América del Sur, Colombia. Veremos que la lengua fue moldada al curso del tiempo por varios pueblos, de romanos hasta influencias indígenas.

Ya, en el segundo capítulo abordaremos sobre lo que son las variaciones lingüísticas, la sociolingüística, la pragmática y competencia comunicativa, como se extienden y después veremos definiciones de lengua y habla de variados estudiosos, inclusive teorías del padre de la lingüística Ferdinand Saussure. En seguida, será hecho definiciones de jergas y argots, intentaremos hacer diferencias entre los dos termos, se existe alguna distinción, y después daremos algunos ejemplos.

Finalmente, en el capítulo tres serán comparados estas variaciones existentes en España y Colombia a partir de ejemplos en diccionarios y de datos colectados de entrevista hecha con profesores provenientes de los países ya mencionados.

1 RESEÑA HISTORICA

La situación actual de España es explicada a través de su historia, o mejor, de la historia de la Península Iberia, y de los pueblos que pasaron por ella dejando sus contribuciones con el tiempo y propiciando el surgimiento de las lenguas romances. Como afirma J. Fernández- Servilla (1986:39), "el plurilingüismo de España es consecuencia de su historia".

Antes que los romanos llegasen a España ya los Íberos poblaban la península así como Fenicios, Tartesios y Celtas, cada uno con sus respectivas culturas y lenguas, distribuidos en cuatro grandes zonas (ibérica, tartesia, indoeuropea y cantabropirenaica).

La Romanización, el proceso de implantación de la cultura romana en Península Ibérica, se impuso durante el periodo de dominio romano, que ocurrió a partir de 218a.c a 19 d.c. Las lenguas prerromanas marcaron el español, una de ellas fue el latín, que no era uniforme, porque los romanos que conquistaron la actual Andalucía pertenecían a las clases altas y hablaban un latín conservador (*sermo urbanus*), pero, en otra parte eso aconteció bajo soldados y comerciantes (*sermo rusticus o latín vulgar*), que ofrecían un latín de rasgos innovadores por el contacto con todo el restante del imperio.

A partir del año 409 d.c., Toledo se torna el centro cultural de los suevos, álamos, vándalos y visigodos, que provoca un aislamiento de la península del resto del imperio romano, pero no una ruptura en lo lingüístico. Se supone que, entre los siglos V y VIII, la invasión de los germánicos, entre ellos los visigodos, contribuyó en las diferencias regionales presentes en el latín vulgar.

La Península ibérica fue invadida por los musulmanes entre lo periodo de 711 y se quedaron hasta 1492. Con la llegada de los árabes, asirios y beberos el reino visigodo desaparece. Con estos ocho siglos de invasión musulmana, se hace una nueva distribución lingüística.

Pero en el siglo IX, los cristianos se organizan en reinos para retomar el territorio perdido, así empieza la Reconquista. A partir del siglo X se toma el reino de León, que es sumado con los reinos de Aragón y Navarra y después, el reino de Castilla. Al paso de la Reconquista, según el reino que detiene el poder, un nuevo mapa lingüístico va siendo dibujado, el de España actual.

En el siglo XV se reunifica y pasa a tener una lengua común de todos, el castellano o español, lengua que va a llegar en América. Como dice López (1985:58) "en la península ibérica el que se propaga no es el castellano sino *koiné* española".

Ahora veamos cómo llega el español en la América del sur, más precisamente en Colombia, el segundo lugar de pesquisa de este trabajo.

Los primeros vestigios de ocupación humana en Colombia fueron 10.000 años a.c., diversos grupos indígenas ya habitaban algunos siglos antes de la llegada de los españoles a América.

Cuando los españoles llegaron en América se hablaban aproximadamente cien familias de lenguas, así lo que los colonizadores hicieron fue imponer el castellano y erradicar las lenguas indígenas en una sociedad que tenía dos clases divididas: de un lado, los criollos, y de otro los indígenas. La iglesia era el único puente entre estos dos grupos y aconsejadora de que todos deberían aprender la lengua de los nativos.

Cristóbal Colón descubre América en 1492, con aproximadamente 850.000 de población indígena distribuidos en diversos grupos, una parte de ellos tenían agilidad con el arte y así dejaron su vida moldeada en oro, como se comprueba en el museo nacional de Bogotá. Entre los grupos que se destacan, los Chibchas, posteriores a los Agustínianos, vivieron en los siglos II y III. Después los Taironas, Quimbayas y Calimas, dominaron las artes de cerámica y hasta montaron formas de gobierno, estableciendo pactos políticos entre sí. Pero con la llegada de los colonizadores, los tesoros fueron saqueados y hubo pérdida de identidad durante el periodo de aculturación.

Bogotá, que antes era conocida como Santa Fe de Bogotá, fue fundada juntamente con otras ciudades colombianas entre 1509 y 1550, se tornó una capital y en la fecha de la independencia (20 de julio de 1810) tenía aproximadamente 50.000 habitantes.

En muchas cosas de la historia de Colombia se confunde con otras partes de América del Sur. Su nombre fue dado por Américo Vespucio en honor a Colón, el cual descubrió aquellas costas. Cuando ya recorrida completamente por los españoles, Colombia en 1538 fue nombrado Nuevo Reino de Granada por Quesada y se quedó sometida a la autoridad del virrey del Perú.

En 1580 fue ordenado por Felipe II que todos deberían respetar las lenguas autóctonas, que se creen cátedras y que ninguna persona que no supiese la lengua de los nativos podía ser ordenada sacerdote. Pero, el enfrentamiento entre la iglesia y la administración continua hasta 1770, que Carlos III impuso el uso del español en América.

En fin, es importante recordar que en inicio del siglo XVI en España había dos grandes ciudades: Madrid y Sevilla. Cada una representaba una variante del castellano, fue la segunda la que más influyó en el castellano que se estableció en América.

1.1 VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

Hoy existe una gran diversidad lingüística del español, que es hablado en cuatro continentes: en Europa (España); en América (Argentina, Chile, Uruguay, Paraguay, Bolivia, Perú, Ecuador, Venezuela, Colombia, Panamá, Honduras, Costa Rica, Nicaragua, El Salvador, Guatemala, Puerto Rico, República Dominicana, Cuba, Méjico y parte de los Estados Unidos); en África (Marruecos, Guinea Ecuatorial, Ceuta, Melilla, Islas Canarias y Sahara Occidental) y Asia (Filipinas, donde su uso decrece). El español que se habla en estas localidades presenta diferencias en cuanto a algunos aspectos, sobre todo al léxico y a la fonética. Así, es común que determinada palabra tenga significados distintos en países diferentes o aun se desconozca su significado en otro. La pronunciación de un vocablo será diferente si nativo de países diferentes la realizan. Pero, ojo, no pienses que estamos hablando de idiomas distintos, sino del mismo español que estudiamos. Si pensamos en Brasil, un “país continente”, vemos que pasa lo mismo. La diversidad léxica Para expresar una misma idea, se usan palabras diferentes en distintos países. Ejemplo: falda, en Argentina se dice pollera; los cubanos llaman guagua al colectivo de los argentinos, etc. Vale decir que a los españoles la forma de hablar de los hispanoamericanos les suena distinta, pero, la vez, a los chilenos, a los cubanos, a los venezolanos y a los demás hispanoamericanos, la manera de hablar de los madrileños le suena diferente también. No hay ninguna más “correcta” o “mejor” que otra, son solamente diferentes. (In BRUNO y MENDOZA. Hacia el español. Madrid: Edelsa, 1996. v. 1)

Según el diccionario del Centro Virtual de Cervantes (CVC) se entiende sobre variación lingüística "el uso de la lengua condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico." Y que "La forma como los hablantes emplean una lengua no es uniforme, sino que varía según sus circunstancias personales, el tiempo y el tipo de comunicación en que están implicados". En suma, la variación lingüística es un conjunto de alternativas para expresar o pronunciar sin perjudicar el significado en una determinada lengua.

De modo a aclarar lo dicho hasta ahora, es importante acordarnos que las variaciones pueden ser realizadas en los diferentes niveles lingüísticos: fonética (en el sonido), léxica (en el vocabulario) o morfosintáctica (en la estructura y significado). Ocurren también los cambios que nombramos de variables sociales, estas son realizadas a partir de: género (masculino - femenino), clase social (alta, mediana, baja), edad (adultos, jóvenes o niños), procedencia y escolaridad.

Hay varios tipos de variaciones: la variación funcional o *diafásica*, la variación sociocultural o *diastrática*, la variación geográfica o *diatópica* y la variación histórica o *diacrónica*. Todas estas variaciones se desarrollan con la sociolingüística, que iremos ver en el tercer capítulo. Con los estudios sociolingüísticos, da lugar al *Variacionismo* o *sociolingüística cuantitativa urbana*, teoría fundada por William Labov. La *sociolingüística cuantitativa* es la “rama que estudia la variación lingüística asociada a factores sociales que se dan en un hablante o en una comunidad de hablantes.” (CVC).

ALKMIN (2003) define *variable lingüística* “ quando duas formas diferentes permitem dizer 'a mesma coisa'... e quando as diferenças que eles representam têm uma função outra, estilística ou social” y da el siguiente ejemplo: *toalete, reservado, banheiro, latrina, WC* o *sanitário* tienen el mismo significado pero es dicha de varias formas de acuerdo con la categoría social, según la fecha etaria, género, nivel sociocultural y lugar de origen.

De este modo podemos rebuscar la teoría puesta por Alkmin (2003) y definiciones puesta por la CVC que los tipos de variaciones pueden ser distinguidas de la siguiente forma:

- Variaciones determinadas, que son definidas a partir de las características del hablante, como: su origen geográfico (*variedades diatópicas*), su formación cultural (*variedades diastráticas*), su edad y su profesión (*jergas*).
- Variaciones condicionadas, que son definidas por el contexto, también llamada de variedades funcionales o *diafásica*.

En fin, vimos que la situación lingüística de hoy (de España cuanto Colombia) es un resultado construido a partir de la península. Al pasar del tiempo ocurrió transformaciones gradativa inevitables en la sociedad y en la lengua, durante la historia hubo la participación de diferentes pueblos. Concluimos que la sociedad cambia y que la lengua está para ella, pero las informaciones aún no fueran suficientes. Es de suma importancia investigar sobre la pragmática y como se extiende, lo que veremos en el próximo capítulo.

2 LA PRAGMÁTICA Y LA COMPETENCIA COMUNICATIVA

Para que sepamos comunicarnos con éxito es necesario más allá de conocimientos gramaticales de una lengua, es necesario recorrer a otros elementos que contiene informaciones. Para esto, dejamos claro lo qué es la pragmática y la competencia comunicativa según la CVC: “Se entiende por Pragmática la disciplina cuyo objeto de estudio es el uso del lenguaje en función de la relación que se establece entre enunciado-contexto-interlocutores”. En otras palabras, se trata de un sub campo de la lingüística que se interesa en saber el significado a partir del contexto o situación que puede incluir aspectos extralingüísticos, como conocimientos compartidos por el hablante u otros factores que condicionan el uso del lenguaje. Ya la competencia comunicativa o competencia pragmática es “ la capacidad de realizar un uso comunicativo de la lengua en el que se tengan presentes no sólo las relaciones que se dan entre los signos lingüísticos y sus referentes, sino también las relaciones pragmáticas” o sea, es el saber cultural que consiste en utilizar adecuadamente la lengua a partir del receptor, tiempo, medio, intención, etc.

El modelo estructuralista (en que la lengua era considerada un sistema de signos en que el todo se encajaba) iniciado por Saussure pasa a estar en juicio de efectividad en 1960 y a desarrollarse.

En 1938 Morris presenta por primera vez en su *teoría de los signos* distinguiendo las siguientes disciplinas: la sintaxis, la semántica y la pragmática. Pero se considera que el nacimiento de la pragmática se produce con la obra de Austin *How to do things with words?* (1962). El ataque directo a la semántica generativista por parte de su propio precursor, Chomsky, basado en la imposibilidad de estudiar estos fenómenos rigurosamente limitado a la gramática, atrae muchos a hacer parte de esta nueva disciplina y así muy numerosos los intentos de delimitar sus fronteras para explicar los conflictos del uso de la lengua.

Como declara Esteves (1990) “La gramática no permite explicar muchos fenómenos presentes en la comunicación”, presentar apenas un emisor, un receptor, un canal, un código y un mensaje no son suficientes, es fundamental uno de los elementos de la pragmática, que es la intención. O mejor, hay la necesidad de la unión de los elementos lingüísticos más conocimiento del mundo. Con la idea “instancia del discurso” desarrollada por Benveniste podemos explicar esta situación, así exponiendo que la comprensión del discurso depende del sentido, o sea, lo dicho depende de la realidad expresada. Acrecienta Esteves “La idea de los

actos de habla desarrollada en principio por Austin en 1962 va a tratar de diferenciar las intenciones y a analizar los medios lingüísticos usados para expresarlos”.

Como vimos, la pragmática es una disciplina muy importante para comprensión de la comunicación humana, sin el estudio de elementos extralingüísticos no podemos entender la realidad dicha. A seguir veremos la diferencia entre lengua y habla y que hay factores que influyen en la oralidad del individuo.

2.1 SOCIOLINGÜÍSTICA

La sociolingüística es el estudio del lenguaje en relación con la sociedad, teniendo como objetivo el análisis de la influencia existente en una lengua a partir de los factores de diversas situaciones de uso, como por ejemplos: la edad, el género, el origen étnico, la clase social, la relación existente entre los individuos y el tiempo y lugar en que se produce la comunicación lingüística. (CVC)

Estudiar el lenguaje es escuchar el clamor de la cultura que pugna con la experiencia bruta; es el sonido de la tradición que se regula a sí misma para absorber lo insipiente (Fernandez 1986), la (creptante) fusión de texto y contexto (Werth s.f). En el flujo del contexto, es la imaginaria de la visión del mundo construida culturalmente convencional y mutuamente presupuesta, la que proporciona punto de referencia estables para la interpretación del discurso. (PALMER, p.27)

Pierre Bourdieu, que viene con las teorías pos saussureana, explicada con el "mercado lingüístico", que la fórmula *hábitus lingüístico+mercadolingüístico= expresión lingüística*, o mejor, el discurso. Él usa la siguiente metáfora económica:

A troca linguística é também uma troca econômica, que se estabelece em uma determinada relação de forças simbólicas entre um produtor, detentor de certo capital linguístico, e um consumidor (ou um mercado), e que é feita para proporcionar certo lucro material ou simbólico. (59-60)

Ya ALKMIN (p.107) acrescenta:

Isso significa que, para Bourdieu, para além da simples comunicação de sentido, os discursos são signos de riqueza, signos de autoridade, eles são emitidos para ser avaliados e obedecidos, e que a estrutura social está presente no discurso.

Analicemos también lo que define Bedoya (19: 2013)

La sociolingüística es una rama de la lingüística que se encuentra entre esta y otras áreas de las ciencias sociales como la sociología y la antropología. Como disciplina, la sociolingüística va más allá de la simple búsqueda formal de la lengua, dejando el territorio estructuralista, para adentrarse en terrenos funcionalistas en los que el uso

y el contexto de los individuos es lo que importa a la hora de plantear un análisis de la lengua.

Así, se prueba que todo discurso emitido está cargado de informaciones intrínsecas sobre el individuo, informaciones estas que son declaraciones que identifican quién es, de donde es, cuántos años tiene, de que clase social es, etc. En suma, vemos la importancia de estudiar el uso de la lengua y de su contexto para plantear un análisis de la misma. Ahora veamos a seguir las diferencias entre lengua y habla, como el medio interfiere en el individuo y como surge las diferentes hablas.

2.2 LENGUA X HABLA

Para Saussure “...o fenômeno lingüístico apresenta perpetuamente duas faces que se correspondem e das quais uma não vale senão pela outra” (CLG, 2006: 15). En que un lado es social y el otro es individual, como afirma (CLG, 16): “ A linguagem tem um lado individual e um lado social, sendo impossível conceber um sem o outro”. Entonces intentamos definir esas dos faces inseparables.

En un análisis hecho por Castelar de Carvalho (2004) a luz de *Curso de Linguística Geral* (CLG) la lengua es conceptualizada de tres formas:

1- Como acervo lingüístico= donde se guarda toda experiencia histórica de un pueblo. Para el mestre de genera la lengua es “ o conjunto dos hábitos lingüísticos que permitem a uma pessoa compreender e fazer-se compreender” (p. 92) y “ as associações ratificadas pelo consentimento coletivo e cujo conjunto constitui a língua são realidades que têm sua sede no cérebro” (p. 23).

2- Como institución social= donde está el conjunto. Saussure y Whitney ver de la misma forma, que la lengua “não está completa em nenhum, e só na massa ela existe de modo completo (p. 21).

3- Como realidad sistemática y funcional= donde está el sistema y su función. Saussure afirma que la lengua, es antes de todo, “ um sistema de signos distintos correspondentes a ideias distintas” (p. 18) y que es un código, o sistema, que “ de essencial, só existe a união do sentido e da imagem acústica” (p. 23).

El habla, diferente de la lengua, es ilimitado por ser un acto individual y es heterogéneo. Insistiendo siempre sobre la interdependencia, el padre de la lingüística cita: “... esses dois objetos estão estreitamente ligados e se implicam mutuamente: a língua é necessária para que a fala seja inteligível e produza todos os seus efeitos; mas esta é

necessário para que a língua se estabeleça”. Y resalta (p. 27): “ historicamente o fato da fala vem antes”. Es importante recordar lo que afirma Gabriel Tarde: “ é a fala que faz evoluir a língua: são impressões recebidas ao ouvir os outros que modificam nossos hábitos lingüísticos”. Con relación a la interdependencia, advierte R. Barthes (1972: 19): "Não há língua sem fala e não há fala fora da língua”.

Veamos lo que sustenta la CLG (2006: 22):

Com o separar a língua da fala, separa-se ao mesmo tempo: 1.º, o que é social do que é individual; 2.º, o que é essencial do que é acessório e mais ou menos accidental.

A língua não constitui, pois, uma função do falante: é o produto que o individuo registra passivamente; não supõe jamais premeditação, e a reflexão nela intervém somente para a atividade de classificação...

A fala, ao contrário, um ato individual de vontade e inteligência, no qual convém distinguir: 1º, as combinações pelas quais o falante realiza o código da língua no propósito de exprimir seu pensamento pessoal; 2º, o mecanismo psico-físico que lhe permite exteriorizar essas combinações.

La dicotomía saussureana no se quedó exenta de críticas, una de las principales partió del lingüista Eugenio Coseriu (1973: 97), que vino con la tripartición: habla, norma y lengua. Una división que va del más concreto (habla) al más abstracto (lengua), pero pasando por el intermediario (norma). Veamos las definiciones coseriana de cada una de estas partes, primero, la lengua:

es un conjunto de oposiciones funcionales; la norma es la realización “colectiva” del sistema, que contiene el mismo sistema y, además, los elementos funcionalmente “no-pertinentes”, pero normales en el hablar de una comunidad.

Por su vez, el habla “es la realización individual-concreta de la norma, que contiene la norma misma y además, la originalidad expresiva de los individuos hablantes”.

Para Coseriu (1973: 90), la norma es el “cómo se dice” y no “cómo se debe decir”, por esto “ los conceptos que, con respecto a ella, se oponen son normal y anormal, y no correcto e incorrecto”. En suma, en sus termos, el habla es lo real/individual, en cuanto la norma es lo real/colectiva y, la lengua es lo colectivo/ virtual (a veces no usual, pero posible).

Según Castelar (2004), de la misma forma que existe los diferentes tipos de normas, a saber, culta, coloquial y popular, existen algunas particularidades y variaciones lingüísticas. Daremos ejemplos de acuerdo con esta clasificación del autor:

- Las variantes diatópicas- regionales: un hablar dentro de un mismo lugar, sea país o estado. Ejemplo: Aguacate (México) – palta (Argentina, Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú).
- Las variantes diastráticas- culturales: que cabe la norma culta padrón, coloquial y popular (o vulgar). Ejemplo: la expresión "pa' " en español significa la expresión "pra"

en portugués de Brasil, que es el uso coloquial como abreviación. Y en la lengua de marginados de Medellín (Colombia) "aguacate" quiere decir "policía".

- Las variantes diafásicas o contextual- modalidades expresivas: de acuerdo con la familia, la edad, la estilística, medio etc. Ejemplo: En una entrevista de trabajo se emplearía una variedad lingüística formal, como: Buenos días, ¿cómo está usted? Ya, en un encuentro de amigos se emplearía una variedad lingüística coloquial, por ejemplo: Tío, ¿qué tal tu finde?
- Y las lenguas especiales- supra norma: las jergas profesionales, que pueden ser lenguas técnicas, lenguas religiosas o lengua literaria. Por ser específica en el discurso admite y valoriza todas las demás variantes del sistema. Ejemplo: Cianótico= color azul violáceo que presentan la cara, labios, etc., en los casos de gran alteración de la hematosi (jerga médica).

Concluimos que la lengua cambia y que el medio, el contexto, el tiempo son factores que interfieren en la producción oral del individuo, en efecto surge los más diferentes tipos de habla. Entonces, veamos a seguir dos tipos de hablar, las jergas y argots, sus definiciones y algunos ejemplos.

2.3 JERGAS Y ARGOTS

Según la Real Academia Española jerga es el "lenguaje especial y familiar que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios, como los toreros, los estudiantes, etc." Ya Beristáin (2007) agrega: "su empleo puede connotar la vinculación a un grupo sociocultural dado, un gremio, o un deseo defensivo, de intimidad y secreto, o un afán aristocratizante o juguetón o irónico, y también una voluntad de mostrar solidaridad, de identificarse con otro". Y Paz Pérez (1988), quien en su Diccionario Cubano de Habla Popular y Vulgar, nos dice que: "la jerga es una mezcolanza de términos de diferentes orígenes y de fácil creación, que se adoptan y se renuevan constantemente por las diversas esferas de la sociedad". Para diferenciar el concepto de Jerga y Argot utilizamos los conceptos presentados por Bedoya (2013: 25), que dice que Argot:

Es el uso de habla específico utilizado por un grupo de personas que comparte unas características comunes por su categoría social, profesión, procedencia, o aficiones. Los argots se producen continuamente para nombrar aquello que carece de una traducción literal en la lengua normada, vigente en un determinado momento. La mayoría de estos argots acaban siendo aceptados como vocabulario propio de ese idioma. Ej: Mouse. Los argots son un importante factor de cambio y renovación

lingüística. En el pasado se asociaban a la expresión vulgar, poco culta, pero hoy se puede considerar como ejemplo de un registro de habla técnico-especializado.

Entonces, ¿Qué diferencia hay entre jergas y argots? Digamos que poca o casi ninguna. Según la FUNDEL (Fundación del Español Urgente) os que intentan definir estas variaciones acaban uniéndolas de algún modo, para confirmar eso utiliza el ejemplo de Estébanez Calderón cuando dice:

‘Variedad lingüística (sobre todo, el léxico) especial que utilizan los miembros de ciertos grupos sociales (toreros, estudiantes, grupos marginales) y determinadas profesiones y oficios (médicos, deportistas, etc.) en el ámbito de su propia actividad’.

Por lo tanto, los dos términos son sinónimos y tienen la misma característica, la de ser lenguaje esotérico, reservado sólo para los que saben descifrarlo, o mejor, para los que hacen parte de determinadas comunidades lingüísticas. Las jergas, muchas veces, tiene la intención de ocultar informaciones. Es lo que ocurre con la jerga carcelaria, que son utilizados conversaciones entre prisioneros de manera que las autoridades no pueden entenderlos, que en este caso, son jergas temporales, que en un cierto tiempo dejan de ser utilizados.

Hay también jergas que surgen a partir de motivos geográficos, diferentemente de las anteriores, no tiene intención de ocultar, pero de distinguirse de otros grupos. Cuando consolidadas pasa a hacer parte de un dialecto regional, por ejemplo: en cuanto se dice *¡Vale!* en España, se dice *¡Bárbaro!* en Argentina, *¡Ya!* en Chile, *¡Órale!* en México, *¡Dale!* en Uruguay y *¡Chévere!* en Venezuela.

Entonces, delante del expuesto podemos clasificar las jergas en dos grandes grupos:

- Jergas Sociales= que son tanto para ocultar informaciones, cuanto para diferenciarse de los demás grupos, como la forma de hablar entre los adolescentes. En este caso, es común confundirse los términos jergas y argots, pues las distinciones no están perfectamente determinadas. Pero, intentando una definición, pensamos así: jerga es social-marginal-familiar y argot es social-marginal-vulgar.
- Jergas Profesionales= son los términos técnicos utilizados por grupos que comparten una profesión u oficio en común, como los médicos, estudiantes, científicos, etc.

En suma entendemos por jerga como una variación dialectal constituida por la sociedad a partir de su carácter e innovación. A seguir vamos hacer una comparación de jergas y argots a partir de lugares distintos dentro de España (Galiza y Principado de Asturias) y Colombia (Bogotá, Medellín y Cali) con los datos recorridos de una entrevista hecha a profesores nativos provenientes de estos países.

3 COMPARACIONES ENTRE ESPAÑA Y COLOMBIA

	España		Colombia	
	Galiza	Norte, Principado de Asturias	Región Andina: Bogotá y Medellín	Cali
1- Para saludarse	<p>Informal: Buenas, Hola, ¿qué tal?, ¿qué hay?</p> <p>Formal: Buenos días, buenas tardes, buenas noches.</p>	<p>Informal: Hola, ¿qué tal?</p> <p>Formal: Buenas días, tardes o noches ¿cómo está?</p>	<p>Informal: Hola, ¿cómo tás?, Kiubo, ¿Bien o qué? (Medellín).</p> <p>Formal: Hola, ¿cómo estás?, Buenas tardes, ¿cómo está? ¿cómo le va?</p>	<p>Informal: ¡Hola! ¿que tal?; ¿Qué más? ¿bien o no?</p> <p>Formal: Buenos(as) días, tardes, noches; ¡Hola! ¿cómo le va?; ¿cómo está?</p>
2- Para despedirse	<p>Informal: Hasta luego.</p> <p>Formal: Adiós.</p>	<p>Informal: Venga, adiós, hasta luego, nos vemos.</p> <p>Formal: Hasta la vista, Encantado de conocerle.</p>	<p>Informal: Chaíto, Talueguito.</p> <p>Formal: Chao, hasta luego, hasta mañana, hasta más tarde.</p>	<p>Informal: nos vemos; chao; nos pillamos</p> <p>Formal: hasta luego, que estés bien;</p>
3- Cuándo se siente a gusto en un ambiente nuevo, cómo lo expresa	Qué bien se está aquí. Se está que te mueres.	Qué guay, como mola.	Qué chévere, qué bacano	<p>Informal: bacano, chévere, buenísimo, super.</p> <p>Formal: muy bueno(a), excelente.</p>
4- Cuándo te gusta una situación o cosa, como por ejemplo una película	Qué película tan buena. Está guay. Es cojonuda.	Qué guay, como mola. Me chifla. Es la hostia. Mola mogollón.	Chévere, bacano,	Es la verga, que chimba.
5- Qué expresiones se usan para una repetición de forma exagerada y/o	Qué pesado. Qué rollo. Me está rayando.	Que rollo, que coñazo		Qué gangoso.

molesta				
6- Para una persona que tiene poco cabello	Está medio calvo.	Calvo	Calva	Calvo, cabeza huevo.
7- Para una persona que está bajo efecto de bebidas alcohólicas y después de ésta	Está todo ciego. Está trompa. Después: está de resaca.	Borracho, colocado, puesto. Resacoso.	Prendido (cuando la persona está alegre por el efecto de la bebida), enguayabado (después), jincho (borracho), estar en una rasca (borracho)	Al inicio: está prendido. Al con el efecto: está mamao, borracho. Y después: está enguayabado.
8- Para una persona triste o nostálgico por alguna desilusión	Está de bajón.	Decepcionado, morriñoso.	despechado (situación amorosa), achantado (triste)	Está despechado.
9- Cuándo se coquetea y/o echa elogios	Eres muy guapo/guay	Buenorro,	”echar los perros” (coquetear), “lambón” (elogios)	Que buenasa, que guapa.
10- Para una persona cansona/ aburrida	Es un plasta. Es un pesado.	Pesado, plomazo, brasas.	Mamona, inmamable	Que canzón, es muy jodón, que aburrido.
11- Cuándo comete un error	Me he equivocado.	Estúpido, idiota, burro.	Pifiarse (se pifió), miar fuera del tiesto o MFT	La embarré, creo que metí la pata.
12- Para algo de comer que no le gusta	Es asqueroso. Está horrible.	Qué asco. Que mal sabe.	Normalmente frente a algo desagradable se dice “fuchi” “gas” “qué seba”	Horrible, eca.
13- Para alguien tacaño, mezquino	Qué lura. Qué aguililla. Qué roñoso.	Qué catalán, que agarrado. Gasta menos	Amarrado, líchigo.	Tacaño.

		que un catalán.		
14- Para alguien chistoso	Es la monda. Me parto con él.	Graciosillo, payaso.	Payaso, charro (Medellín)	Informal: es la embarrada. Formal: es gracioso.
15- Para alguien que se viste mal (que no combina)	Qué hortera	Hortera	loba (Bogotá), grilla (Medellín)	Que guabaloso, que boleta.
16- Para algo o alguien que te gusta	Me mola, mogollón.	Molón	Chusco, chanda	Me cae bien, Me gusta.
17- Para algo o alguien que no te gusta	Lo odio	Gilipollas	Muppet, monstrico, moscorroffio, mamón (persona fastidiosa), cagón (alguien inmaduro)	Me cae mal, es un pesado, No me gusta.
18- Para tener o dar mala suerte		Que te jodas, que te folle un pez	tener buena o mala pata, es un mal agüero (dar mala suerte), levantarse con el pie izquierdo (tener mala suerte), ser mordido por la vaca (tener mala suerte)	Que agüero.

CONCLUSIÓN

Delante del expuesto, vimos que a lo paso del tiempo el hombre va cambiando sus necesidades de expresarse, así muchas palabras pasan por un cambio parcial o total. Por lo tanto, sólo con los estudios sociolingüísticos se pudo entender estas transformaciones, pues es la sociedad que influye de forma continua e inevitable en este proceso de renuevo.

Fue confirmado también que allá del tiempo, el género sexual, la edad, la profesión y el lugar son factores que determinan el lenguaje y la identidad del individuo en que esté inserido, resultando así en una diversidad lingüística que está siempre en transmutación. Y a partir de la pragmática y la competencia comunicativa fue aclarado que para entender una lengua no es necesario solamente conocer su norma, pero también es crucial conocer los aspectos extralingüísticos, que implica el contexto. Además, en cada comunidad lingüística existen sus peculiaridades, que muchas veces no son entendidas por grupos sociales distintos.

Las jergas y los argots son variaciones lingüísticas resultantes de cada comunidad, son expresiones dialectales que pueden ser temporales o pueden ser consolidadas. Las dos no pueden ser analizadas de forma separada, pues una está interconectada con la otra ya que las jergas puede ser clasificadas en dos grandes grupos: la sociales, en que presenta los argots; y las profesionales o técnicas, que varia de acuerdo con la profesión u oficio. En síntesis, son términos creados por la sociedad para la comunicación pero, muchas veces, con la intención de hacer incomprensible semánticamente.

Concluimos que, buscar estas formas particulares de habla utilizada por cada grupo social es contribuir para la expansión de los conocimientos de variaciones lingüísticas y, por consiguiente, conocer más de la diversidad sociocultural.

REFERENCIAS

ALKMIN, T. M. "Sociolingüística: Parte 1". In: MUSSALIM, F.; BENTES, A. C. (orgs). Introdução à lingüística: domínios e fronteiras, vol. 1. São Paulo: Cortez, 2003.

Anuario brasileño de estudios hispánicos. El tratamiento de los pragmáticos en el aula de E/LE: reflexión o intuición. ESTEVES, Cristina Corral y LÓPEZ, Xemma Fernández. Madrid: 1990.

BERISTAÍN, Helena. La enseñanza del español: Problemas y perspectivas en el nuevo milenio. Memoria del primer encuentro: Problemas y perspectivas de la enseñanza del español. 2007, pp. 67

BORDIEU, Pierre. El mercado lingüístico, En: Sociología y Cultura. México: Grijalbo, CONACULTA, 2002. Pag:144

CARVALHO, Castelar de. Para compreender Saussure: fundamentos e visão crítica. 13ª Edição. Petrópolis RJ: Vozes, 2004.

Definición.de. Disponible em: <http://definicion.de/jerga/>. Acceso en día 28 de noviembre de 2014.

Diccionario de la Real academia Española. Disponible en:<http://buscon.rae.es/drae/srv/search?val=jerga>. Acceso en 11 de noviembre de 2014.

Diccionario de términos clave del Centro Virtual de Cervantes. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variacionlinguistica.htm. Acceso en 11 de noviembre de 2014.

Diccionario de términos clave del Centro Virtual de Cervantes. Disponible en:http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/pragmatica.htm. Acceso en 11 de noviembre de 2014.

Diccionario de términos clave del Centro Virtual de Cervantes. Disponible en:http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciapragmatica.htm. Acceso en 11 de noviembre de 2014.

FUNDÉL. Disponible en: <http://www.fundeu.es/noticia/gazapos-y-tropezones-argot-y-jerga-5726/>. Acceso en día 28 de noviembre de 2014.

In BRUNO y MENDOZA. Hacia el español. Madrid: Edelsa, 1996. v. 1

JARAMILLO BEDOYA, Jorge Iván. Aspectos sociolingüísticos de la Jerga en el ejercito de Colombia. 2013. p.1-127.

Las variedades diatópicas. El español de España. El español de Colombia.

LIPSKI, John M. El español de américa. Ediciones Catedra, Madrid: 1996. Cap.VI y X.

MOLERO, Antonio. El español de España y el español de América. Vocabulario Comparado. Editorial SM, Madrid: 2008.

PALMER, Gary B. Lingüística Cultural. Versión de Enrique Bernárdez. Alianza Editorial, Madrid: 2000.

PÉREZ, Carlos Paz. De lo popular y lo vulgar en el habla cubana. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1988.

SAUSSURE, Ferdinand de. Curso de Lingüística Geral. Ed.27. Cultrix: São Paulo, 2006.